

Text and Translation

Brahms's *Ein deutsches Requiem* (A German Requiem)

Chorus

*Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.*

Blessed are they that mourn:
for they shall be comforted.

— Matthew 5:4

*Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen,
und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.*

They that sow in tears
shall reap in joy.
He that goes forth and weeps,
bearing precious seed,
shall doubtless come again with rejoicing,
bringing his sheaves with him.

— Psalm 126:5–6

Chorus

*Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.*

For all flesh is as grass,
and all the glory of man
as the flower of grass.
The grass withers,
and the flower thereof falls away.

— I Peter 1:24

*So seid nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe
den Morgenregen und Abendregen.
So seid geduldig.*

Be patient, therefore, brethren,
unto the coming of the Lord.
Behold, the husband waits
for the precious fruit of the earth,
and hath long patience for it,
until he receive the early
and latter rain.
Be ye also patient.

— James 5:7–8

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

But the word of the Lord endures forever.

— I Peter 1:25

*Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen,
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
Freude, ewige Freude wird über ihrem
Haupte sein;
Freude und Wonne werden Sie ergreifen,
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.*

And the ransomed of the Lord shall return,
and come to Zion
with songs and everlasting joy upon their
heads;
they shall obtain joy and gladness,
and sorrow and sighing shall flee away.

— Isaiah 35:10

Baritone and Chorus

*Herr, lehre doch mich, daß ein Ende
mit mir haben muß, und mein Leben
ein Ziel hat, und ich davon muß.*

*Siehe, meine Tage sind einer Handbreit
vor dir,
und mein Leben ist wie nichts vor dir.*

*Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.*

*Sie gehen daher wie ein Schemen,
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.*

*Nun Herr, wes soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf dich.*

*Der Gerechten Seelen
sind in Gottes Hand,
und keine Qual rühret sie an.*

Chorus

*Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!*

*Meine Seele verlangt und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herrn;
mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.*

*Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die loben dich immerdar!*

Soprano and Chorus

*Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wieder sehen
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.*

*Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.*

Lord, teach me that there must be an end of me,
and my life has a term,
and I must go hence.

Behold, my days are a handbreadth
before thee,
and my life is as nothing before Thee:

Ah, what vain things are all men, that yet
live so sure of themselves.

They go about like a shadow, and make
themselves much useless anxiety; they
amass possessions,
and know not who will enjoy them.

Now, Lord, in what shall I find solace?
My hope is in Thee.

— Psalm 39:4–7

The souls of the righteous
are in God's hand,
And no pain touches them.

— Wisdom 3:1

How amiable are Thy tabernacles,
O Lord of hosts!

My soul desires, yea, even longs
for the courts of the Lord:
my heart and my flesh
cry out for the living God.

Blessed are they that dwell in thy house:
they will still be praising Thee.

— Psalm 84:1–2, 4

Ye now therefore have sorrow;
but I will see you again,
and your heart shall rejoice,
and your joy no man taketh from you.

— John 16:22

I will comfort you,
as one whom his mother comforts.

— Isaiah 66:13

*Sehet mich an: ich habe
eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt
und habe großen Trost gefunden.*

Behold me: I have for a little while had
tribulation and labor, and have found
great comfort.

— Ecclesiasticus 51:35

Baritone and Chorus

*Denn wir haben hie keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.*

For here have we no enduring city,
but we seek one to come.

— Hebrews 13:14

*Siehe, ich sage euch ein Geheimnis.
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich in einem Augenblick,
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen
und die Toten werden auferstehen unverweslich,
und wir werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllet werden
das Wort, das geschrieben steht:
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?*

Behold, I shew you a mystery;
we shall not all sleep, but we shall all be
changed.
In a moment, in the twinkling of an eye,
at the last trumpet:
For the trumpet shall sound, and the dead
shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
Then shall be brought to pass
the saying that is written:
Death is swallowed up in victory.
O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
— I Corinthians 15:51–52, 54–55

*Herr, du bist würdig,
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,
denn du hast alle Dinge erschaffen
und durch deinen Willen
haben sie das Wesen und sind geschaffen.*

Thou art worthy, O Lord,
to receive glory and honor and power:
for Thou hast created all things,
and for Thy pleasure
they are and were created.

— Revelation 4:11

Chorus

*Selig sind die Toten,
die in dem Herrn sterben, von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.*

Blessed are the dead which die in the Lord
from henceforth.
Yea, says the Spirit, that they may rest from
their labors;
and their works do follow them.

— Revelation 14:13